

# 日本人英語学習者にとっての 定型表現習得の難しさについて

遠藤智子<sup>1</sup>・河村まゆみ<sup>2</sup>・横森大輔<sup>3</sup>・原田康也<sup>4</sup>

1: 日本学術振興会／筑波大学 2: 言語アノテータ

3: 日本学術振興会／名古屋大学 4: 早稲田大学

# 構成

2

- 定型表現とは
- データ
- ケース1: 言いよどみ
- ケース2: クロージング
- 議論

# 定型表現とは

3

- formulaic expression, formulaic sequence, fixed expression, ‘prefab’, etc. (Wray 2002; Wray and Perkins 2000; Bybee 2007等)
- a sequence, continuous or discontinuous, of words or other meaning elements, which is, or appears to be, prefabricated: that is, **stored and retrieved whole from memory at the time of use**, rather than being subject to generation or analysis by the language grammar. (Wray and Perkins, 2000: 1)

# 定型表現のタイプ(Becker 1975)

4

- Polyword
  - ▣ ‘blow up’, ‘for good’
- Phrasal constraints
  - ▣ ‘by sheer coincidence’
- Meta-messages
  - ▣ ‘for that matter’, ‘that’s all’
- Sentence builders
  - ▣ ‘give a long song and dance about’
- Situational utterances
  - ▣ ‘How can I ever repay you?’
- Verbatim texts
  - ▣ ‘better late than never’

# 第二言語における定型表現の習得

- 「ネイティブらしさ」は自然な語やフレーズの選択・組み合わせができることである (Pawley and Syder 1983)
- 非母語話者は母語話者のようには定型表現を使いこなせない (Wray 2002)
- 滞在期間が長ければ習得できるわけではない (Bardivori-Harlig and Bastos 2011)
- 学習者にのみ見られる定型表現もある (Bahns et al. 1986)
- L2学習者は定型表現に気が付かない (Bishop 2004)

# リサーチ・クエスチョン

6

- 日本語母語話者による外国語としての英語習得では定型表現が習得されているか？
- 特に**定型表現が有効である場面**に注目する
  - 言いよどみ
  - クロージング

# データ:『応答練習』 (Harada et al. 2013)

7

3人の学生が1組になり、以下の役割を担当する

- 質問の読み手
  - ▣ 質問紙に書かれた質問を2回音読する
- 質問の回答者
  - ▣ 質問が読まれてから10秒後に回答を開始
- タイムキーパー
  - ▣ 回答が45秒を超えないように時間を測る

# 『応答練習』データの特徴

8

- 比較的「自発的」である：考えながら話す
- 一年に約30回録音する＝継続的な観察が可能

(発表時はここに画像あり)



9

## ケース1: 言いよどみ

“... I mean... You know...”

# 言いよどみとフィラー

10

- オンラインの発話では、円滑に言葉を産出できない場合に言いよどみが起きる (Levelt 1989; Clark 1996)
- その際、発話の間隙を埋める要素＝フィラーが用いられる
- 心理言語学・コーパス言語学の分野を中心に研究が蓄積
  - 英語 (Maclay & Osgood, 1959; Biber et al., 1999; Clark & Fox-Tree, 2002)
  - 日本語 (山根, 2003; 中島, 2009; Watanabe, 2009)

# 英語母語話者が使うフィラー

11

- *uh, um*等の無意味な音 (Clark and Fox-Tree 2002; Schegloff 2010)
- *I mean, you know*等の談話標識 (discourse marker, pragmatic marker; Anderson 2001; Brinton 1996; Fitzmaurice 2007, Fraser 1986; Jucker and Ziv 1998; Shiffrin 1987等)
- (ex.) *well, . I mean* this . *uh* Mallet said Mallet was *uh* said something about *uh you know* he felt it would be a good thing if *u:h* . if Oscar went (Clark and Fox-Tree 2002: 74)

# 英語母語話者のフィラー分布

- 100万語あたりの生起 (Biber et al., 1999: 1096)
- 談話標識が高頻度で用いられる

	アメリカ英語の会話	イギリス英語の会話
<i>well</i>	ca. 6000	ca. 5500
<i>you know</i>	ca. 4500	ca. 2000
<i>I mean</i>	ca. 2000	ca. 1500
<i>uh/er</i>	ca. 6500	ca. 4000
<i>um/erm</i>	ca. 3000	ca. 3000

# 日本人英語学習者の言いよどみ(1)

13

ん:: I don't know .. how .. how much time あ:: .. it cost me? ..

butu:: .. I enjoy ATR-CALL? ..

う::ん .. Good point of ATR-CALL is{u}:: .. う::ん is tha::t .. I  
ca::n practi::ce .. pronunciation? ..

う::ん .. あ:: And{o}::

あ: we we can lea::rn .. う:: all .. skill of English? ..

あ:: Bad point o::f{u} ATR-CALL i::s .. ん:: it don't teach me ..  
bad point of me. ..

For example, pronunciation. もういいっ.

# 日本人英語学習者の言いよどみ(2)

14

(0.3) えー I think I spent, あー何だろうなー .. (0.8) two- about two hours .. (0.8) for A(h)TR-CALL

(0.9) And, (0.7) えへへ (0.5) .hh I was- I was e- enjoyed it

eh: because I- ((「あ」の音だけ)) (0.8) 何だろう I can .. (0.7) practice the- pronunciation a- or (0.4) あーん (0.8) type (0.8) type for, type of the (0.7) あの sentences.

(0.4) あa But, (0.5) but, (0.3) 何だろうな .. (1.8)

何だろう if I .. (0.3) if I miss, one of the (0.9) one of the words in the in the sentences, I cannot .. (0.4) ん, くり- (0.6) finish the (0.4) 何だろう。.

(1.5) か? (1.3) (ざ)、何て言うんだろう? (0.3) わかんな@ .. (0.6) (笑い) 何だろうな。

(1.5) ま、いいや。(1.0) ない、ない。.. ないんだけども。(0.9) That's all. なんだけど。(0.5) hhhh [07F02T07015 #20]

# 日本人英語学習者の使うフィルター

フィルタータイプ	N(%)
母音型	190 (86.8%)
日本語語句型	23 (10.5%)
英語語句型	3 (1.3%)
その他	3 (1.3%)
合計	219

横森他(2013)より、8話者各2応答分からの集計

★定形表現の談話標識 *I mean, you know* はほぼ使っていない

# 明示的教示の有効性

16

- 学習者は談話標識が使えない (Trillo 2002; Polat 2011; Hellerman and Vergun 2007)
- 明示的な教示をしても使えるようにならない (Hernández 2011)
- 応答練習でも指示を出しているが使っていない
- 使えるようになる例もある (Dickinson 2012他: ただしDickinsonが指導したのはアカデミックスピーキングであり、定型表現もスピーチの一部として記憶可能)

定型表現のタイプの違い・活動の違い？



# フィラーと流暢性

17

- ただし、*I mean* や *you know*等の談話標識を多用することが必ずしも流暢性を増すわけではない
  - ▣ ○ フィラーなしの流れるような発話
  - ▣ ○ 時々入る沈黙
  - ▣ × 多すぎる *you know*
  - ▣ × 日本語へのスイッチ

# 言いよどみにおける定型表現・まとめ

18

- 学生は定型表現 *I mean, you know*を使わない
  
- 「あー」「うー」: 英語のようにも聞こえる
  - 学習者の行動としてローコスト・ハイリターン
  
- 日本語へのスイッチ
  - 「英語を話す」という活動から明らかに逸脱
  - 定型表現の使用を促す明示的な指導が可能かもしれない

19

## ケース2:クロージング

“That’s it” or “That’s all”?

# クロージングとは

20

- 発話の「終わり」を示す
- 自然会話ではよく見られる (Schegloff and Sacks 1973)
- 一人が一方向的に話す場合でもクロージングはある
  - ▣ 講演 (TED Talks 等) : *Thank you*
  - ▣ 学会発表 : *Thank you for your attention, Thank you for listening* 等
  - ▣ *That's it*

# 『応答練習』: クロージング不要

21

When I'm older and I have some children, I would like to like them to go to W university, because W university is a good place to study, and great place to make some friends.

There're there're lots of people in W university, so er if they try, they will I think they can find their best friends and their best partners.

er Also, W university is has lots of er club activity, so er they can really er I'm sure that they can really enjoy the life in W university.

[07S21T09\_29]

# 自主的なクローキングの使用

22

- I think the government should er spend more money much money on improving public transportation, because public transportation such as train or bus can send more many people to somewhere. So so I think it's more effective than on improving road or else. @So yeah so I think it's okay. **That's all.** [07F28T10\_043]
- In the future I I want to have my own job @ em rather than employed by someone else, because I think if I employ employed, I will @ I must worry about あー、なんだろう worry about relationship my 何て言うの circumstance. And I @ I want to work for myself.@ もういいかな。 **Thank you.** @

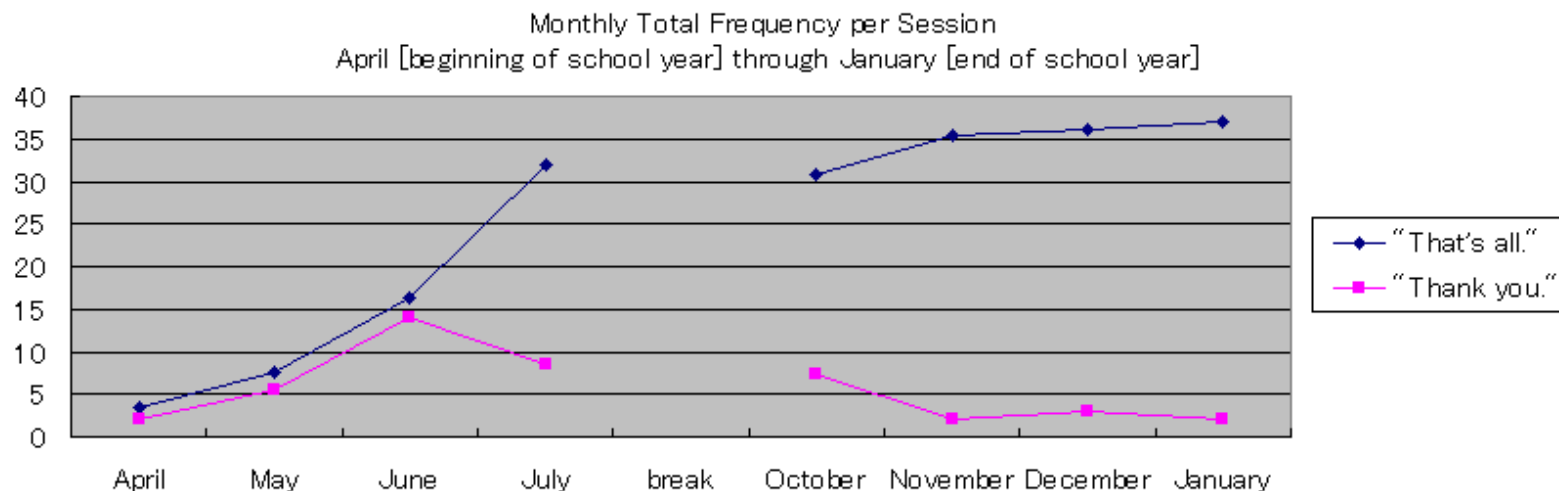
[07S38T07\_53]

That's allやThank youが徐々にクラス内で広まる (Endo et al. 2013)

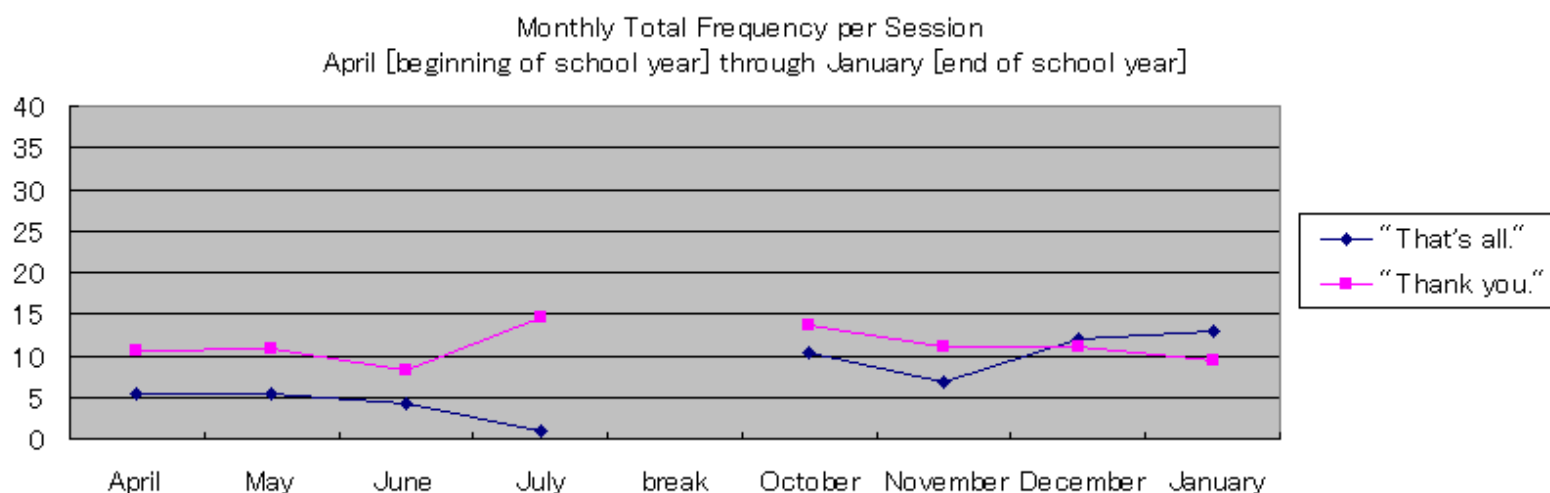
# “That’s all” / “Thank you”の使用数の変化

23

クラスA



クラスD



# クラスAにおける“ That’s all ” の使用

24

song	speaker ID	A	B	C	D	E	F	G	H	I	J	K	L	M	N	O	P	Q	R	S	T	U	V	W	TL	
9	Apr 19																			●				●	2	
14	Apr 26	D,U		●								W									W	●		●	3	
21	May 10													U	●	●	N	U		X	O,W	●	N	●	4	
28	May 17			●	N					D,W					●		U					●		●	4	
33	Jun 07		●					●							●		●					●		●	6	
38	Jun 14	JP	●		U	N,V					●	●	X	U	●		●			●		●	●	●	9	
43	Jun 21		●	●		●			P			●	D,U		●	●	●	P				K,D	●	●	9	
48	Jun 28		X	●	●	N	●	X				●		D,W	●		●	N				●	●	●	9	
55	Jul 05	K,V	L,W	●	●	●	●		●	H,S	●	●	●	●	●		●	●			●	J,U	●	●	16	
60	Jul 12	●	●	●	●	●	●	●		J,U	●	●	●	●	●		●					●	●	●	16	
3	Oct 04			●	●	●	●			G		●	●	●	●		●	●				●	●	●	13	
8	Oct 11			●	●	X	●	X	●				●	●	●		●				●	●	●	●	12	
13	Oct 18	●		●	●	●	●	●	X	G,F	●	●	●	●	●		●				X		●	●	14	
19	Oct 25		●	●	●	●	●			E	●	●	●	●	●	-	●				-	●	X	●	-	13
24	Nov 01	●			●	X	●		●	●		●	●	●	●		●					●	●	●	●	15
28	Nov 08	●	●		X	●	●				●	●	●	●	●	●	●				●	●	●	●	●	16
33	Nov 15			●	●	●					●	●	●	●	●		●				●	●	●	●	●	14
36	Nov 22	●		●	●		X				●		●	●	●		●				●	●	●	●	●	12
41	Nov 29			●	●	●	●	●		●	●	●	●	●	●	●	●	●			●	X	●	●	●	18
46	Dec 06		●	●	●	●	X	X	●	●	●	●	●	X	●		●				●		●	●	●	2
48	Dec 13	●			●		●		●	●	X	●	●	●	●		●	●			X	●	●	●	●	14
55	Jan 10		●	●	●	●	●				●	●	●	●	●		●	●			●	●	●	●	●	17
2	Jan 17	●		●	●		●				●		●	●	●		●	●			●	●	●	X	●	14

X: absent      Small capital alphabets indicate those who said “That’s all.” in previous groups.  
 Group10 (Speaker O&S&W) on Oct25 was not recorded. (show as -)



# クラスAの各回のグループメンバー

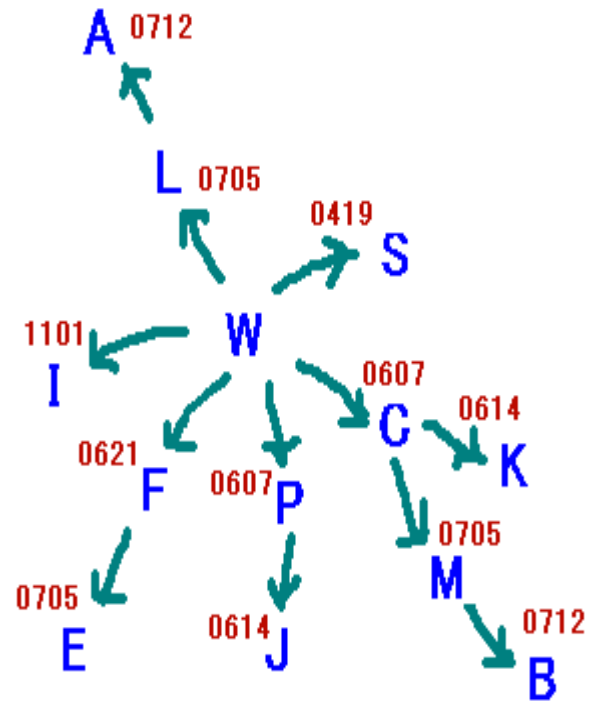
25

song		GRP 2	GRP 3	GRP 4	GRP 5	GRP 6	GRP 7	GRP 8	GRP 9	GRP 10
74	Apr 12		A B C	D E F	G H I	J K L	M N O	P Q W	S T V	
9	Apr 19		B D F	H J L	N P	T V	A C E	G I K	M O Q	S U W
14	Apr 26		C F I	L O	A <i>D U</i>	G J M	P S V	B E H	N Q	K T W
21	May 10		D H L		A E I	M Q U	B F J	<i>N</i> P V	C G K	<i>O</i> T W
28	May 17		J O	A F T	K P U	B G L	C Q V	H M R	D I W	E N
33	Jun 07		<i>G</i> N U	A H O	B I V	<i>C P</i> W	J Q	D K	E L S	F M T
38	Jun 14			A I Q	B <i>J</i> P	<i>C K</i> S	D H T	E M U	F N <i>V</i>	G O W
43	Jun 21		A I	B J S	C K T	D L U	E M V	<i>F N</i> W	G O	H P Q
48	Jun 28		A J T	K U	C L V	D M <i>W</i>	E N Q	F O P		H I S
55	Jul 05		A K V	B <i>L</i> W	<i>C M</i>	D N O	<i>E</i> F P	G <i>Q</i>	<i>H</i> I S	J T U
60	Jul 12		<i>A</i> L	<i>B</i> M N	C D O	E P Q	F G	H S <i>T</i>	I J U	K V W
3	Oct 04		A B C	D E F	G H I	J K L	M N O	P <i>Q</i>	S T U	V W
8	Oct 11		B D F	H J L	N P T		A C	I K V	M O Q	S U W
13	Oct 18		<i>C</i> F I	L O	A D U	G J M	B P V		K N Q	E T W
19	Oct 25		D H L	P T V	A E I	M N Q	B F J		C G K	O S W
24	Nov 01		J O	A F T	K P U	B G L	C Q V	H M	D <i>I</i> W	N S
28	Nov 08			A G L	B M S	H N T	C I O	F J U	E P V	K Q W
33	Nov 15		G N U	A H O	B U	<i>C P</i> W	J Q V	D I K	E L S	F M T
36	Nov 22		H N P	A I Q	B J V	C K S	D L T	E M U		G O W
41	Nov 29	B J S		B J S	A C K	D L U	E I V	F N <i>W</i>	G M O	H P Q
46	Dec 06		A J T	B K U	C L V	D P <i>W</i>	E N		H Q	I O S
48	Dec 13		A M V	B L <i>W</i>		D N O	E F P	B C U	H I Q	G J T
55	Jan 10		A L	B M N	C D O	E P Q	F G	H S T	I J U	K V W
2	Jan 17		A M N	B C O	D P Q	E F L	G S T	H I U	J K <i>W</i>	

Pale blue signifies when "That's all." is used. Deep blue signifies the first use for the student in Italics.  
Group10 (Speaker O&S&W) on Oct25 was not recorded.

# クラスAの模倣の経路

26



# クロージングのメタコメント(1)

27

((first half omitted))

A: えー[eh] あ[a] ATR-CALL's あ[a] good point is あー[ah] to ...  
study too easy in English.

えー[eh] Bad point is あー[ah] use with personal computer.

あー[ah] ちょ-[a little] 面-面倒くさい[cum- cumbersome]。

B: @

A: えー[eh] あー[ah] ATR-CALL is good. Thank you.

C: That's allだよ。[(It should) be That's all.]

[07S55T09\_55 ]

# クロージングのメタコメント(2)

28

((first half omitted))

D: えー あっ because some ideas  
えーと come wi- come to  
my mind あー えー come to my mind.  
That's all right. え？ オールライト？

W/E: **That's all.**

D: あっ もういいや。 **That's all.**

[07S55T04\_32]

# That's it の教示 (Aは帰国生)

29

A: あー If a person from foreign country sit next to me on the train, I will discuss about あーん my circumstances. First of all like my university and what I do in the university and then I will introduce some places around my hometown because あー I think {fo} most foreigner have already know the famous places in Japan like Kyoto or Osaka or somewhere. So aam I want to introduce good [laughter] good place around Yokohama and Shibuya. **That's it.**

B: **That's it?**

A: **That's it.**

B: 俺もそう言お。

A: **That's it** (だよ).

B: え? **That's it** って難くねえ?

A: **That's it.** 慣れ。えー (笑)

# クロージングの定形表現・まとめ

30

- *That's all* が学生の間で模倣され広まる
- 英語の定型表現としての *That's all* ('don't get frustrated' (Becker 1975)とはニュアンスが異なる
- *That's it* は帰国生が用いているが広まらない

31

## まとめと議論

# 観察・分析のまとめ

32

- 言いよどみにおける *I mean, you know*:  
明示的な教示をしてもなかなか使わない
- クロージングにおける *That's all*:  
教示がなくても広まる



# 定型性の度合いと習得の容易さ(1)

- *I mean, you know*: 構成要素は知っていても、全体としてどのような機能を果たすかを知らない・体験していないのではないか
- 「あー」「えー」を英語風に発音することで同等の機能を果たせる(ように学生には思える)

# 定型性の度合いと習得の容易さ(2)

34

- *That's all*: 日本語における「以上です」の対応物として理解し使っているのではないか
- *That's it*: 表現の存在を知らない

# 結論・教育のための示唆

35

- 必要がある場面でも定型表現の習得は容易ではない
- 学習者特有の定型表現が発達することもある
- オーセンティック・マテリアルの使用
- 意識的なスピーキング

# 参考文献 (1 / 4)

- Anderson, Gisle. 2001. *Pragmatic Markers and Sociolinguistic Variation*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Bahns, Jens, Hartmuc Burmeister and Thomas Vogel. 1986. The pragmatics of formulas in L2 learner speech: Use and development. *Journal of Pragmatics* 693-723.
- Bardovi-Harlig, Kathleen and Maria-Thereza Bastos. 2011. Proficiency, length of stay, and intensity of interaction, and the acquisition of conventional expressions in L2 pragmatics. *Intercultural Pragmatics* 8-3: 347-384.
- Becker, Joseph D. 1975. The Phrasal Lexicon. Proceedings of the 1975. *Workshop on Theoretical issues in natural language processing*, pp. 60-63.
- Biber, Douglas, Johansson Stig, Geoffrey Leech, Susan Conrad, and Edward Finegan. 1999. *Longman Grammar of Spoken and Written English*. London: Longman.
- Bishop, Hugh. 2004. Noticing formulaic sequences – A problem of measuring the subjective. *LSO Working Papers in Linguistics* 4: 15-19.

# 参考文献 (2/4)

- Brinton, Laurel J. 1996. *Pragmatic Markers in English: Grammaticalization and Discourse Functions*. Berlin/New York: Mouton de Gruyter.
- Bybee, Joan. 2007. *Frequency of use and the organization of language*. Oxford: Oxford University Press.
- Clark, Herbert H. 1996. *Using language*. Cambridge University Press.
- Dickinson, Paul. 2012. Improving second language academic presentations with formulaic sequences. 新潟国際情報大学情報文化学部紀要. 25-36.
- Endo, Tomoko, Mayumi Kawamura, Daisuke Yokomori, Masanori Suzuki & Yasunari Harada. 2013. That's all. Thank you. : A case of naturally-occurring collaborative learning in Japanese EFL classroom. Workshop on Linguistic Analyses of Foreign Language Learning: Automatization in Real-Time Comprehension and Production in conjunction with The 15<sup>th</sup> Korea-Japan Workshop on Linguistics and Language Processing. Tokyo. December.
- Fitzmaurice, Susan. 2004. Subjectivity, intersubjectivity and the historical construction of interlocutor stance: from stance markers to discourse markers. *Discourse Studies* 6(4): 427-448.

# 参考文献 (3/4)

- Fraser, Bruce. 1986. *Pragmatic markers*. *Pragmatics* 6(2): 167-190.
- Harada, Y., M. Kawamura, D. Yokomori and M. Suzuki. 2013. Data Collection and Annotation of Relatively Spontaneous and Relatively Extended Elicited Utterances by English Learners in Undergraduate Japanese Courses. *Learner Corpus Studies in Asia and the World: Vol.1 Papers from LCSAW2013 (International Symposium Commemorating the Completion of the ICNALE Project Learner Corpus Studies in Asia and the World 2013)*, Shin'ichiro Ishikawa (ed.), pp. 179-197, School of Language & Communication, Kobe University, March 2013.
- Hellermann, John and Andrea Vergun. 2007. Language which is not taught: The discourse marker use of beginning adult learners of English. *Journal of Pragmatics* 39: 157-179.
- Jucker, Andreas H. and Yael Ziv. 1998. Discourse markers: Introduction. In Andreas H. Jucker and Yael Ziv (eds.), *Discourse Markers: descriptions and theory*, 1-12. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Levelt, Willem J.M. 1989. *Speaking: From Intention to Articulation*. MIT Press.

# 参考文献 (4/4)

- Pawley, Andrew and Frances Hodgetts Syder. 1983. Two puzzles for linguistic theory: nativelike selection and nativelike fluency. In (Richards, Jack C. and Richard W. Schmidt (eds.), *Language and Communication*. London and New York: Longman. 191-226.
- Polat, Brittany. 2011. Investigating acquisition of discourse markers through a developmental learner corpus. *Journal of Pragmatics* 43: 3745-3756.
- Schegloff, Emanuel A. and Harvey Sacks. 1973. Opening up closings. *Semiotica* 8: 289-327.
- Schegloff, Emanuel A. 2010. Some other “uh(m)”s. *Discourse Processes* 47: 130-174.
- Shiffrin, Deborah. 1987. *Discourse markers*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Trillo, Jesus Romero. 2002. The pragmatic fossilization of discourse markers in non-native speakers of English. *Journal of Pragmatics* 34: 769-784.
- Wray, Alison. 2002. *Formulaic language and the lexicon*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Wray, Alison and Michael R. Perkins. 2000. The functions of formulaic language: an integrated model. *Language & Communication* 20: 1-28.
- 横森大輔・遠藤智子・河村まゆみ・鈴木正紀・原田康也. 2013. 「日本語母語話者の英語発話にみられるフィラーの使用ストラテジー」. 認知科学会第30回全国大会. 東京. 9月.

□ That's it. Thank you!



41

# Appendix

# Wellの例 (この他に2例)

42

I prefer to amusing movies. Because I want to forget serious problem during watching the movie. Movie is entertainment for me. あはあはあはあ。あとはー。あー Well, well, well, well, well er あー I I don't want to think difficult problem. [laughter] So I like amusing movie. That's all.

[07F28T08\_056]

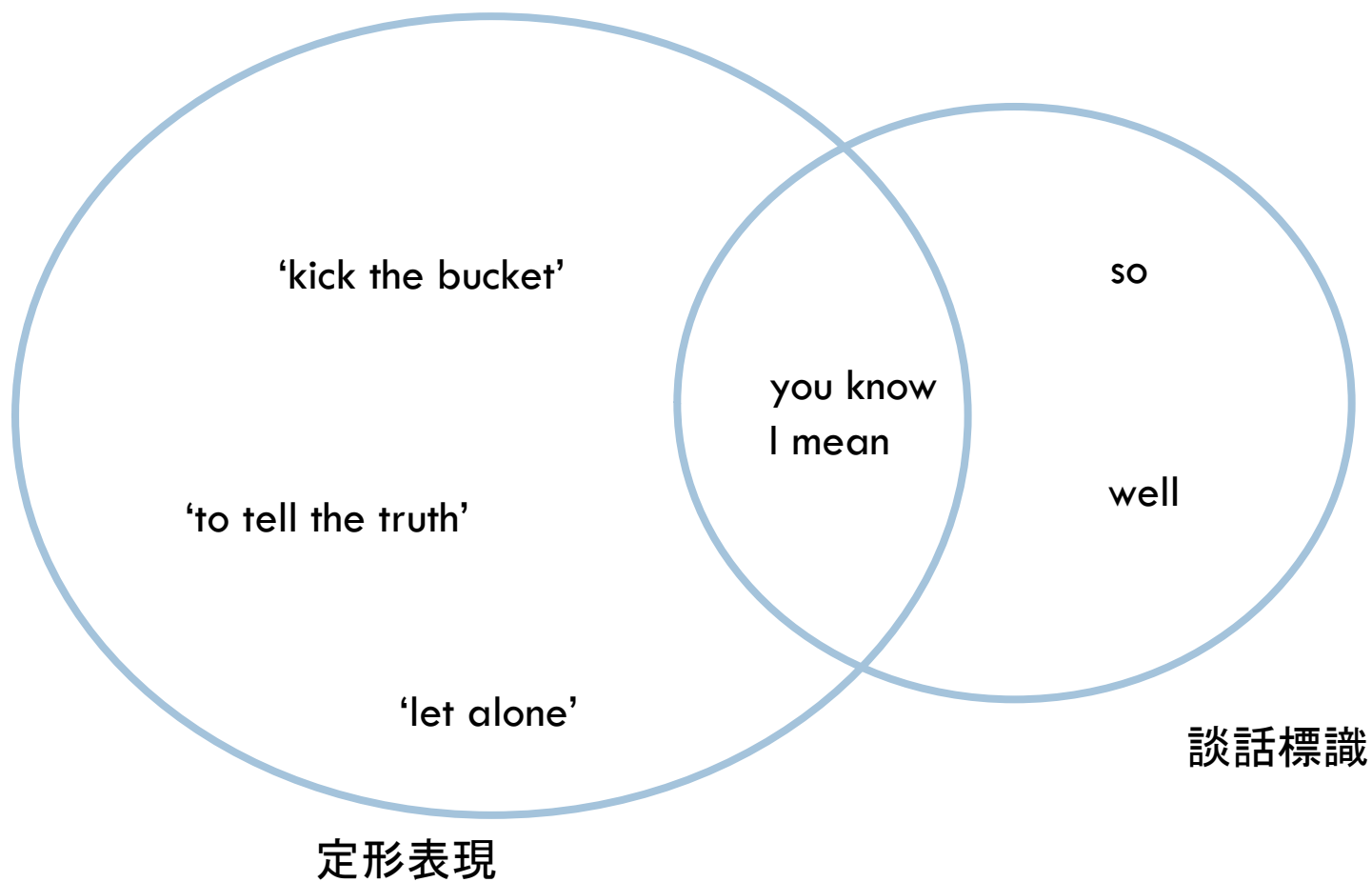
# フィラーと習熟度に関する研究

43

- **第2言語習得研究におけるフィラーへの着目** (Griffiths, 1991; Kormos, 1999; Watanabe & Rose, 2012)
  - **学習者の習熟度と関連？**
    - **非流暢性(disfluency)現象の1つとして位置づけ**  
(cf. Lennon, 1990; Foster, 2012)
    - 「フィラー使用と習熟度には相関みられず」(Kang, 2010)
    - 「習熟度の高い学習者ほど、フィラーをよく使用する」(Temple, 1992; Rieger, 2003)
  - **学習者の習熟度とフィラーの量(頻度や発話中の割合)の相関をとらえようとする傾向**

# 定形表現と談話標識の関係

44



# 談話標識とフィラーの関係

45

